

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМЕНИ Ш. ЕСЕНОВА.**

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

МЕНДИБАЕВА Ш.Ш.

**«Сленг и их перевод на иностранный язык»
(по специальности «Переводческое дело» 050207)**

Актау – 2010

УДК 81.111: 81 276 (073)

Составитель: преподаватель кафедры иностранных языков
Мендибаева Ш.Ш. Разработка на тему «Сленг и их перевод на иностранный язык» Актау, КГУТ и И имени Ш.Есенова. 2010 год, 31стр.

Рецензент: к.п. н. профессор Стамгалиева Н.К.

Разработка на тему «Сленг и их перевод на иностранный язык» предназначена для студентов, изучающих английский язык очного и заочного обучения специальности «Переводческое дело» кафедры иностранных языков.

©КГУТиИ имени Ш. Есенова,2010

Содержание

1. Введение	4
2. Сленгизм в произведениях великих писателей различных эпох	5
3. Примеры в алфавитном порядке	6
4. Сленг на английском языке	12
5. Место сленга в языке	16
6. Компьютерный сленг	18
7. Словарь	21
8. Заключение	24
9. Список литературы	25

Введение

Сленг – это просто те же слова, но с другим смыслом. И не с одним.

Это речь для неофициальной обстановки. Она бывает веселой и саркастичной, иносказательной и немного вульгарной, аллегоричной и ироничной, но пресной или скучной - никогда.

Данная разработка включает разные виды сленгов на двух языках и направлена на развитие навыков переводческой деятельности английского языка на русский, и, наоборот, с русского языка на английский.

Сленг древен, как мир. Это отмечает крупный лингвист, специалист в области сленга и составитель словаря сленга Эрик Партридж.

"Сленг" был и в греческом и в латинском языках - ведь люди всегда оставались людьми, они всегда стремились оживить речь, расцветить ее образными словечками и фразами, переиначивая на свой лад непонятные "ученые" и официальные слова. И во всех языках можно отметить эту тенденцию в живой речи.

Но английский сленг своеобразен и неповторим. Он рождался и рождается в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах как стремление к краткости, выразительности, иногда как протест против приевшегося или длинного слова, как желание по-своему окрестить предмет или его свойства.

Разработка предназначена для студентов изучающих английский язык, также специализирующихся в области теории и практики перевода, и всех кто желает самостоятельно или под руководством преподавателя овладеть навыками устного и письменного перевода.

Целями разработки являются:

- а) систематизация, повторение и расширение языковых знаний в области русского и английского языков, и также методов сознательного сопоставления систем обоих языков;
- б) выработка навыков устного и письменного перевода, межъязыковые эквиваленты, необходимость пояснения языковых реалий, фразеология и способы его перевода, которые помогают студентам не только усвоить общие принципы и технику перевода, но и методические приемы обучения этому виду речевой деятельности.

Сленгизм в произведениях великих писателей различных эпох

Мало того, сленгизмы перешагивают не только социальные, но и географические границы и появляются за пределами своей родины. Кто не знает слова "денди"? С ним познакомил нас впервые Пушкин, который характеризовал Онегина не просто как "щеголя" или "франта", а сравнивал его с лондонским "денди". Оказывается, слово dandy было модным сленгизмом в Англии во времена Пушкина.

Больше всего сленгизмов в произведениях драматургов различных эпох. Сколько остроумных эпитетов для глупцов находим мы в драмах и комедиях Шекспира! Snipe, woodcock, clod-pole, а прилагательное "глупый" - clay-brained, knotty-pated - это всего лишь несколько из многих "лестных" эпитетов.

Многие шекспировские сленгизмы и сейчас в ходу у англичан, такие, например, как to crash a cup - выпить стаканчик вина (букв, раздавить стаканчик), the blues - полицейские, kickshaw - лакомство, пустячок и др.

Подавляющее большинство английских и американских писателей в той или иной степени отдавали дань сленгу. Его невозможно игнорировать, иначе описываемые персонажи утратят свою жизненность. У Голсуорси в романах трилогии "Конец главы" очень много новых модных словечек, которые не встречались в более ранних его произведениях. Так, например, почтенный буржуа Соумз в недоумении спрашивает своего зятя, что означает выражение "to get somebody's goat" и получает ответ, что это значит "раздражать кого-либо". "Will you bob in?" ("Ты "заскочишь" к нам?") - приглашает своего приятеля член парламента Майкл Монт. "Been over the top?" ("Пошел в атаку?") - спрашивает он же у своего подчиненного, который отдавал ему отчет о выполнении поручения отнюдь не военного характера.

Сленгом (slang) называется особый, генетически весьма неоднородный слой лексики и фразеологии, имеющий ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер. Сленг бытует в разговорной речи и находится вне пределов литературной нормы. Важнейшими свойствами сленга являются его грубовато-циничная или грубая экспрессивность, пренебрежительная и шутливая образность. Сленг не выделяется как особый стиль или подстиль, поскольку его особенности ограничиваются одним только уровнем – лексическим. О сленге существует обширная литература.

Трудным вопросом остается вопрос о критериях отнесения слов к сленгу, поскольку границы сленга, как общего, так и специального, т.е. ограниченного профессиональной или социальной сферой употребления, весьма расплывчаты. Слова и выражения сленга имеют, как правило, синонимы в нейтральной литературной или специальной лексике, и специфичность их можно выявить по сравнению с этой специальной лексикой.

Примеры в алфавитном порядке

Сленг (slang) на букву А

абитура - college freshmen, frosh

Але, гараж! - (lit. 'Hello, citizen!') an ironical address or hail

алкаш - a drunk, an alcoholic, an alky D

амбал - a big, strong, stout man.

аська - ICQ

Сленг (slang) на букву Б

бабки -(lit. 'the little cakes') 'the dough', a necessary monetary amount

бабник - a womanizer, a philanderer, a 'pimp' (not the real meaning of pimp, but how it's used in slang)

базар - (lit. 'bazaar') a bullshit session, chitchat

бардак - (lit. whorehouse) a big mess, a shambles, disorder; 'hell has broken loose' or 'the shit hit the fan' X

без базара - (lit. without the chitchat) 'no problem'

Блин! - (lit. pancake) Shoot! Darn! Fudge! a G-rated interjection

Бляха-муха! - (lit. 'buckle-fly) Gosh! Gee-whiz! a G-rated interjection expressing surprise or amazement

болван - a dummy, a blockhead

братан - man, bro, dude, ese, bra, etc. a form of address expressing solidarity

бухать - (lit. to bang, to thunder) to hit the bottle

Сленг (slang) на букву В

в заднице - (lit. in a butt) in a sticky situation, in a difficult situation, up shit creek

в натуре - (lit. in nature) actually, for real

вали отсюда - (lit. 'fall out of here', more or less) Fuck off! Piss off! X

Вася Пупкин - John Doe, an 'average Joe'

Все ништяк!, Все пучком, все тип-топ! - Everything's alright, It's all good; the last one is an obvious borrowing from English

втюрился - to fall in love

въезжать - (lit. to enter by vehicle) to dig, to understand. ty vyezzháesh'? 'can ya dig it?'

врубиться - (lit. to be cut down) to zonk out, to fall asleep, to become unconscious

Сленг (slang) на букву Г

геморрой - (lit. hemorrhoids) a pig problem

глюк - a bug, a glitch

говнюк - (lit. 'shit-man' more or less, I think) a bastard X

голубой - (lit. light blue) gay (male)

Гони бабки! - Give me the dough! / the money!

гудеть - (lit. to hoot, to throb) to 'whoop it up', to 'kick it,' to enjoy oneself

Сленг (slang) на букву Д

Да ну! - You don't say! Well I'll be! ('nu' is very idiomatic and doesn't really translate literally)

Давай оторвемся! - (lit. 'let's break away') 'let's live it up,' 'let's paint the town red'

девушка по вызову - a call girl, a phone-in prostitute

Дело дрянь! - (lit. 'the matter's trash') 'this don't look so good,' 'things are looking bad'

дерганый - antsy, jumpy

дерьмо - shit, but moreso in the 'oh shit!' and 'don't give me that shit' sense X

детка - baby, as in the tender or ironical form of address to a woman

дешовка - 'el cheapo,' a low price, a bargain, a steal

Достал(а)! (lit. took, got it) You got me up to here! I'm very annoyed with you!

дура (ф.), дурак (м.) - a fool, a moron, an idiot

дурака валять - (lit. to shape the fool) to play the fool, to mess around, to goof off

дурдом - (lit. fool-house) the looney bin, the funny farm

Сленг (slang) на букву Ж

жмот - a skinflint, a miser

жмурик - (lit. a squinter, more or less) a stiff, a corpse

жрать - to devour, to gorge, to wolf down

Сленг (slang) на букву Сленг З

За базар ответишь - (lit. you'll answer for the loose words) 'you'll be held accountable for what you said.

забить стрелки - (lit. to hit the needle/switch) to make a date/meeting on time, to be 'on the dot'

задница - (lit. butt, backside) a bad person, a jerk

Заколебал(ла) - like dostal, this means 'you've annoyed me.'

зануда - a killjoy, a party popper, a bore

Заткнись! - 'shut up!,' 'shut it!'

звезда - a star, meaning a celebrity. It's also commonly used sarcastically for someone who thinks or acts likethey're outstanding but aren't; someone who thinks their shit doesn't stink.

зелень - (lit. greens, green) green bucks, greenbacks, the US Dollar.

Сленг (slang) на букву И

инет - short for Internét, which is self-explanatory

исходить слухами - (lit. 'to emanate with spit,' more or less) to envy, to be eager

Исчезни! - (lit. Disappear!) Get lost! Go away!

Сленг (slang) на букву К

кайф - a high, a kick, a buzz, a feeling of euphoria

Какая зануда! - -- What a bore!

Какого черта! - (lit. what a devil!) What the hell!kalanchá -- (lit. watchtower) a somewhat archaic slang for a tallgirl or boy, a beanpole

капуста - (lit. cabbage) money, cash, cash money
 катит - (lit. 'It rolls') 'That'll do,' 'That's cool,' 'It suits'
 качок - (lit. jock-strap) a jock, and athlete
 Клава - short for klaviatúra, a keyboard
 класный - (lit. classy) cool, nice, kickin', as an adjective especially when describing people
 клево - cool, as a stand-alone word
 клевый - cool, hot, wicked, gnarly, bitchin, etc.
 клевый мужик - a cool cat
 клеиться - (lit. to stick, to come together) to try to get acquainted
 козел - (lit. billy goat) a loser, a worthless human being, from the phrase ot negó kak ot kozlá moloká, 'from himis like milk from a billy goat,' meaning the guy's as useless as tits on a bull D
 колотун - (lit. from kolot', to chop, to crack and various perfectives, meaning to prick, to stab, etc.) a sharp frost
 колотья - (lit. 'to be cracked') to get a fix, to be on drugs, to be tripping
 колымага - a heap, a jalopy, an old vehicle (doesn't necessarily have to be a car)
 комп - short for komp'juter.
 кончай базар - (lit. 'End the chitchat') 'Quit yer yappin', 'Stop talking'
 кроме шуток - (lit. 'except for jokes,' more or less) 'no kidding'
 крошка - (lit. crumb) baby, little one, a tender or ironic address to a female
 круто - (lit. steep, sharp) this is the most common word for cool, awesome, kickass, etc.
 крутой - the adjectival form of the previous word, pretty much equivalent to 'cool' in English. Interestingly, not so long ago, the word 'sharp' could be used in English to express pretty much the same thing as 'cool.' The the literal meaning of krutóy is 'sharp.'
 крутой парень - (lit. 'sharp fellow') either means 'cool guy' or 'tough guy'
 крыша - (lit. roof) can mean head or patron (as of an organization), but commonly refers to 'protection' by organized crime.
 крыша поехала - (lit. the roof is gone) 'blown one's roof,' 'gone crazy'
 Куда намылится? - (lit. where were you soaping up to go?) 'Where do you think you're going?'

Сленг (slang) на букву Л

липа - (lit. lime, lime tree) a fake, an imitation, a forgery, a phony
 липовый - (lit. lime, lime blossom) adjectival fake, imitation, phony, fugazi
 лох - a sucker, a klutz
 любопытная Варвара - (lit. curious Barbara), a nosy person, a curious George
 лясы точить - (lit. to sharpen (if anyone knows the literal meaning of ljasy, I'd appreciate if you could help me) to chew the fat

Сленг (slang) на букву М

мать - (lit. mother) ironical form of address to a woman, like in English we say 'one hot mama' or the Spanish mamacita
 мачо - macho, that's one Spanish word that made it all the way into Russian
 между нами, девочками! - (lit. between us, girls) frankly speaking, between you and me

мент - cop, but not as acceptable of a term as in English, a bit more insulting ... kind of like 'the fuzz', I guess. D

ментовка - aa police station, 'cop-shop,' 'fuzz station'

Меня надули! - (lit. 'you conned me,' 'you filled me with air') You got me! You took me for a sucker!, used when you've been lied to or had a joke played on you.

Мне в лом! - (lit. 'to scrap metal for me,' but that's iffy...this is highly idiomatic) 'I'm too lazy (to do something)'

Мне до лампочки - (lit. 'to me it's up to the lightbulb,' I think. Once again, highly idiomatic) 'I don't care,' 'whatever'

Мне насрать, что ты думаешь! - 'I don't give a shit what you think,' 'I don't care what you think' D

Мне по барабану! - (lit. 'to me it's by drum,' more or less) -- 'I don't care,' 'whatever'

Мне по фигу! - (lit. 'to me it's by fig'... ?) 'It's all the same to me,' 'I don't care,' 'It's all good'

мобила - cell phone (also mobilnik)

мыло - (lit. soap, used because of phonetic similarities to English 'mail') e-mail program or message

мымра - a bitch, an unpleasant woman

Сленг (slang) на букву Н

на своих двоих - (lit. on your own two) on foot, on your own two feet

навеселе - (lit. in the cheer) tipsy, buzzing, a bit drunk

наезжать (на кого-либо) - (lit. to break into someone) to express dissatisfaction, to blame, to point the finger

нарядный - fancy, well-dressed, rich

на ушах - (lit. on one's ears) tipsy, buzzing, a bit drunk

Не бери в голову! - (lit. 'don't take it to your head') 'take it easy,' 'don't let it get to you'

Не гони пургу! - (lit. 'don't chase away the snowstorm') 'don't tell lies,' 'be honest'

Не грузись - (lit. don't load yourself up) 'Don't worry,' 'Don't take it so seriously'

Не свисти - (lit. don't whistle) 'Don't lie,' 'Be honest'

Ни фиги себе - (lit. 'not a fig to itself' ?) Golly! Gosh! Jeez!, expression of surprise

ни хрена - (lit. 'not a horseradish') nothing, nothing of the kind, no

нулевой - (lit. from zero, more or less) brand spanking new, mint condition

Сленг (slang) на букву О

Обалдеть! - (lit. to go crazy) Wow! Golly! Gosh! Jeez!, expression of surprise

облом - (lit. broken-off piece) failure of plans and hopes

огрызаться - (lit. to snap) to talk back, to sass, to snap back

ой! - ouch!, also a conversational particle used mainly by women equivalent to 'sheesh' or a sigh

остаться с носом - (lit. to leave with the nose) to be left with nothing

остынь! - (lit. to cool down) 'chill out,' 'calm down'

отвали - (lit. push aside) 'leave me alone,' 'piss off'

отрываться - (lit. to break away, to tear away) -- to have a wild time, to party hard

отстой - (lit. sediment) something worthless or disgraceful, rubbish, trash, junk (in the figurative sense)

Сленг (slang) на букву П

переводить стрелки - (lit. to transfer the switch/needle) 'to pass the buck,' to put the blame on someone else

перцы - (lit. peppers) cool guys, 'the guys,' 'the boys'

пивасик - beer, from pivo, beer. So I guess this is kind of like saying 'bizeer' or something to that effect

пилить - (lit. to saw) to nag, to lecture, to run someone down

пить запоем - to drink heavily, to drink like a fish. Interestingly, you can use this zapoem after other verbs, to get that 'aholic' effect, so that on rabótaet zapóem is 'he's works a hell of a lot,' 'he's a workaholic'

под кайфом - (lit. 'under a high/buzz') high, stoned

Поехали! - Let's go! Kick it into gear!(like the Spanish vámonos!)

пойло - -- booze

по любому - (lit. 'by whatever') 'at any rate,' 'anyways'

пороть чушь - (lit. 'to pick apart the garbage') to get a scew loose, to talk nonsense

потрясный - stunning, striking, smashing, excellent

Пошел ты! - (lit. 'you go away!') 'Fuck off!' 'Bugger off!' 'Piss off!' X

предки - (lit. ancestors) parents, old man and old lady, folks

придурок - a nitwit, a numbskull, a silly foolish person

прикид - an outfit, a getup

Прикинь! - (lit. 'work it out!') 'Just imagine...'

прикол - (lit. a moor, a mooring) a joke or funny situation, 'funny stuff'

прикольнo - jokingly, comically, funnily

приятель - buddy, dude, friend (in Czech this word is the regular word for friend, přítel)

пшик - a psycho, a kook, a nutso, used slangily as in English when someone is being really weird, but not necessarily a sociopath

пьян в стельку - (drunk down to the sole) dead drunk, destroyed, obliterated, shitfaced, plastered, wasted, etc. etc. etc.

пялится (на кого-то, на что-то) - to gawk (at someone or something)

Сленг (slang) на букву Р

расклад - state of affairs, situation

расколотся - (lit. to split open) to spill one's guts, to tell the truth

раскусить - (lit. to bite into) to suss out, to tell someone's secret

Расскажи это кому -нибудь другому! - 'Tell it to someone else,' 'Tell it to someone who cares'

расфуфыренный - all dolled up, festively dressed

рожа - a mug (as in a face)

рубить капусту - (lit. 'to chop the cabbage') to make a quick buck

Сленг (slang) на букву С

с приветом - (lit. 'with regards') having or showing a weak mind

сволочь - a bastard, a dick, a douche D
сидеть на игле - (lit. 'to be sitting on the needle') to be on the needle, on the horse, on drugs
скорефанится - to make friends
Следи за базаром ! - (lit. 'watch after the chitchat') -- 'Watch your tongue!'
смыться - (lit. to wash off) to slip away, to slip through one's fingers
сортир - the shithouse, the shitter, the john, the toilet, the crapper
старый пердун - old fart, geezer
ствол - (lit. a gun barrel, a tree trunk) a weapon, an arm, a piece
строить глазки - to make eyes at someone, to flirt with the eyes
сыграть в ящик - (lit. to play the box/trash bin) to kick the bucket, to snuff it, to die

Сленг (slang) на букву Т

тачка - (lit. wheelbarrow) a car, a ride
Твою мать! - (lit. 'Your mom!') Goddammit! Sonofabitch! (not quite as bad as 'fucking shit!') X
телик - the idiot box, the boob tube
телка - a heifer, a fat chick D
тормоз - (lit. brake, obstacle) a dummy, someone who's 'a bit slow'
торчать - (lit. to stick up, to stick out) to get delighted, to enjoy something greatly, to turn on (non-sexual)
травка - (lit. diminutive of 'grass,' travá) grass, weed, pot, marijuana
трепло - (I think it's from trepát', to blow about, but I'm not sure) a bigmouth, a blabbermouth
тусовка, туса - a hangout, a party, a place where young people gather
туфта - nonsense, trifle
Ты меня достал! - 'You got me up to here! (most literal)' 'I'm sick and tired to you'
тбрюга - to clink, the slammer, jail, prison (tjur'má is the real word fro prison)

Сленг (slang) на букву Ф

фига с два - (lit. 'of a fig with two,' more or less...highly idiomatic) 'Nothing of the kind!'
фигня - (the word is from figa, fig) -- nonsense, bullshit
фингал - a shiner, a black eye
фишка - (lit. a chip) exclusive information, the scoop
фонарь - (lit. a lamp, a torch) a shiner, a black eye

Сленг (slang) на букву Х

хавать - to have a meal, to eat, to grab some grub
хавчик - grub, chow, food
халтура, халтурка - work on the side, moonlighting
халява - a freebie, something free of charge
красавчик - a freeloader, a mooch
хрен - (lit. horseradish) a dick, a crank, a schlong. This word is used in place of the more obscene khuy, cock X
хреново - (lit. horseradishly) crappily, lousily, suckily, not well, badly

Сленг (slang) на букву Ч

чайник - (lit. tea kettle, teapot) a newbie, a beginner, green

черт возьми - (lit. 'Devil take (me)') 'Dammit!' 'Oh shit! 'Jesus H Christ!,' expressing anger or annoyance

Черт побери - same as above

Черт! - (lit. Devil!) Damn! Hell!, expressing anger or annoyance

чертов - (lit. 'of devils') goddamn, fucking, cursed, bloody, as an adjective

четкий - (lit. clear, precise) neat, cool

чокнутый - barmy, crazy, screwy, dotty

Что ты несешь? - 'What are you drivelling about?'

чувак - buddy, kiddo

чушь - garbage, rubbish, lies, worthless or stupid ideas

чушь собачья - (lit. dog mess/crap) -- bullshit X

Сленг (slang) на букву Ш

шарить - (lit. to grope, to sweep) to have a good understanding of something

Шевелись! - (lit. to stir, to move) 'Shake a leg!' 'Move it!'

ширяться - to shoot up, to get a fix, to inject drugs

шишка - (lit. pine cone, shishka) a big shot, a VIP, someone of great importance

шмотки - clothes, getup, duds

шнурки в стакане - (lit. the lace is on the glass) teen slang from the eighties meaning 'the parents are at home'

штука - (lit. item, thing) 1000 roubles

Сленг (slang) на букву Я

я в осадке - (lit. 'I'm in the sediment') 'I'm shocked,' 'I'm suprised'

Я не въезжаю - I don't dig it, I don't get it, I don't understand

яйца - (lit. eggs) balls, nuts X

ящик - (lit. trash bin) idiot box, boob tube, TV set

Сленг на английском языке

Далеко не все в сленге приемлемо, он заметно украшает английскую речь своей живостью, гибкостью и неожиданным остроумием. Вспомним, как профессор С. К.Боянус почти влюблено говорил о сленге как о языке -бродяге, который всю жизнь околачивается вокруг литературного языка, толкается, но так и не попадает в высшее общество.

Но здесь профессор был не совсем прав. Ведь сленг за многие века своего существования все же преуспел: многие словечки вышли "из низов", проникли и закрепились в литературном английском языке. Кто сейчас усомнится в респектабельности слова lunch? А это слово начинало свою жизнь в недрах сленга, так же как bus, fun и многие другие.

about time - в конце концов, наконец-то:

It's about time you got up, Johnny! — Наконец-то, Джонни, ты встал

about to - 1. около, близко, почти:

They were about to leave when Bill has come — Они собирались уже уходить, когда явился Билл;

2. иметь намерение, собираться: You know, the boss was not about to give any of his staff — Знаешь, босс даже и не собирался выделять мне своих людей.

abra-cadabra - абракадабра.

1. асе - братан, лучший друг.

2. асе - обставлять, вдуть, утереть нос, обходить:

These, fucking guys aced me! Эти ребята обошли меня!

acid head - наркот, наркоман: Do you know Jimmy? — Jimmy? This acid head? Sure! I know him! — Ты знаешь Джимми?—Джимми? Этого наркота? Конечно же, знаю.

acid rock - "кислотная" рок-музыка

action - в центре событий, на гребне, на волне, в гуще.

action man - герой, крутизна, профи.

actually - "в натуре": I don't know actually — В натуре, я этого не знаю.

act up - плохо себя вести, барахлить, делать не то:

The engine acts up — Мотор что-то барахлит

add fuel to the flame - "подбросить дровишек", "подлить масла в огонь", усугубить:

By jumping on John Beth's father only added fuel to the flame of his daughter's love to this guy — Постоянными "наездами" на Джона отец Бэт лишь только подливал масло в огонь любви своей дочери к этому парню.

add insult to injury - добавлять, усугублять, доканывать:

In the beginning of the exercise there was a big storm, then to add insult to injury our vehicle broke down. — Вначале пошел зверский ливень, а потом вдобавок наша машина еще разбилась...

after while - пока, чао, привет, арриведерчи, гудбай:

After while, crocodile, — прощается Мик с Джоном.

against time - 1. наперегонки со временем, с самим собой, как можно быстрее, на пределе скорости, то бишь когда нет другого соперника:

It was a race against time whether the sergeant would get to the scene of the accident soon enough — И теперь это был лишь вопрос времени, как быстро сержант успеет к месту происшествия;

2. тянуть время, заговаривать зубы: Now the outlaw talked against time with the commissar hoping that some wonder would come to save him — Теперь задержанный тянул время, стараясь заговорить комиссара и надеясь, что некто придет и выручит его.

Ah - это то же самое, что и I (я).

ahead of the game - 1. во главе, быть первым, быть лучшим: The experience you've gotten over here will put you ahead of the game in college — Тот запас знаний, что вы

приобрели в нашей школе, поставит вас в первые ряды колледжа, куда вы поступите";

2. заранее, до того: If I get my lessons too far ahead of the game I would forget everything what I read. - Если я заранее начну готовить свои уроки, то потом забуду все, что читал

ain't - не, нет: "I ain't gonna cry no more. — Я не буду больше плакать.

В основном использовалась чернокожим населением США, но благодаря музыкантам фраза перекочевала в разговорный язык остальных жителей Америки и не только. Полностью и грамматически правильно фраза звучит как I am not going to cry. Соответственно если множественное лицо They are not (aren't) going to cry. В сокращенном варианте во всех лицах и родах применяется ain't.

all but - почти.

all ears - "ушки на макушке": Come on, Mick, tell me your story. I'm all ears.—Давай же, Мик, рассказывай! Я весь во внимании.

all eyes - "с квадратными глазами" (от удивления, восхищения, любопытства): At their first presence at the Stanley Cup Mick and John were all eyes. — В первый раз попав на "Кубок Стэнли ", Мик и Джон сидели, пожирая все глазами.

all shook up - шухер, суета: Why on Earth you are so shook up? — Какого черта вы так все суетитесь?

all right (alright) - все в порядке, порядок! все о'кэй: That's alright, Johnney! Don't worry! — Все нормально, Джонни! Не волнуйся!

all wet - ошибочный, неправильный: They were all wet — Все они ошибались

ambish - ambition.

Americano - американец.

ammo - амуниция (любая).

ants in one's pants - "как на иголках": During the match Jane's got ants in her pants shouting and twisting all over.— Во- время матча Джейн словно на иголках сидела. Она крутилась и вопила как сумасшедшая.

armo - вооружение, производное от "armored".

apple pie order - в ажуре, порядок: When they came back everything was in apple-pie order — Когда они вернулись, то все уже было в ажуре, комната была прибрана.

around the clock - "все 24 часа в сутки".

around the corner - не за горами, вот-вот, на подходе: I've got a feeling there's another adventure for us just around the corner — У меня такое ощущение, что нас ждет еще одно приключение, и оно уже не за горами

as luck would get it - по воле случая, на авось, наудачу, пусть все идет, как идет: As luck would have it no one was over there when the explosion occurred.— По счастливой случайности во время взрыва там никого не оказалось

as the crow flies - по прямой, напрямую: This city is seven miles by the road but it is only two as the crow flies — До города по дороге миль семь будет, но по прямой — это где-то около двух миль всего

ass - задница, козел, все оскорбительные обзывалки великого русского языка уложились в одно-единственное слово: There're only ass holes around — Все козлы

at bay - в тупике, без выхода: The police chased the maniac to a roof where they held him at bay — Полиция загнала маньяка на крышу, больше ему было некуда бежать.

at any rate - в любом случае, по-всякому: At any rate it was not too expensive. Во всяком случае это не слишком дорого.

at death's door - на пороге смерти, на волосок от гибели: The sergeant seemed to be at the death's door — Казалось, что сержант был на волосок от смерти.

at ease - (воен.) "вольно!", удобство: At ease! — Вольно!

at first blush - с первого взгляда, поначалу, по первому впечатлению: At first blush the offer looked good — На первый взгляд предложение выглядело заманчивым

at sea - "растерянность, ступор, конфуз, незнание, что делать дальше": Situation was difficult. John was at sea — Ситуация складывалась непростая. Джон не знал, что делать.

at sixes and sevens - кто в лес, кто по дрова, куча мала, беспорядок.

at the tip of one's tongue - "на кончике языка", почти уже сказанное.

Конечно, включать в свой активный словарь сленг - дело весьма рискованное. То, что мы - слышим в речи носителей языка, звучит вполне естественно (пусть даже иногда и грубовато), но мы можем попасть в неловкое положение, тем более, что сленгизмы нередко переосмысляются и могут звучать двусмысленно и неуместно. Но многие сленгизмы имеют широкое хождение в разговорном языке. Ознакомиться с некоторыми словами и выражениями из этого слоя лексики будет, я полагаю, полезно.

О человеке: dead-cush - порядочный; drag - надоедливый; pretty boy - хвастун; fishy - подозрительный; leery - хитрый; pot-boiler - халтурщик; shy fish - застенчивый; rook fish - простофиля; cold fish - сдержанный (или недружелюбный); kinky - странный.

О лице: clock, dish, mask, pan, signboard, smiler, kisser, snoot.

О жене: best piece; carving-knife.

О девушке, женщине: peach, fox, cobra, vamp; flapper, tomato, gold-digger.

О еде, напитках: grab, eats - еда вообще, spam - консервы, cat beer - молоко, sludge - пиво.

О деньгах: dirt, cabbage, dough, long green, blood, boot; chip - монета, yellow boys, - золотые монеты, bob - шиллинг, quid - фунт стерлингов, Charlie, buck - доллар, nickel - 5 долларов, quarter - 25 долларов, monkey - 500 фунтов.

Об оружии: big boy - пушка; barker, piece, six-shooter - револьвер.

Слова, связанные с театром: tear-bucket - пожилая актриса на сентиментальных ролях; rocket artist - посредственный актер; dead hopper - плохой танцор; chair-warmer - красивая актриса на маленьких ролях; to get the big bird - быть освистанным; screamer - спектакль, имеющий большой успех; gooser - спектакль, освищенный публикой"

Умереть: to go pop, to conk out, to go West, to kick the bucket, to croak, to cash the chip, to be out the road.

Различные слова и выражения: to game, to crank it on - врать;
to spin a yarn - рассказывать ("плести"); to get the needle - беспокоиться, тревожиться;
pen-pusher г- журналист, писака; Limey - англичанин;
Doughboy - американец; bull, bobby, copper, blue boy, Big John - полицейский; batchy, dotty, loony - ненормальный, "псих"; to spoon - ухаживать;

spoony - глуповатый, влюбленный; togs - одежда; duds - одежонка;
undies - нижнее белье; crib, digs - дом, квартира; blood-wagon - машина скорой помощи; to stick up, to pinch - красть; to crack a crib - совершить кражу со взломом; cracksman, crook - вор; shakedown artist - мошенник.

Место сленга в языке

Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся:

- 1) книжные слова
- 2) стандартные разговорные слова
- 3) нейтральные слова

Все это лексика, употребляемая либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика, мы делим ее на:

- 1) Профессионализмы
- 2) Вульгаризмы
- 3) Жаргонизмы
- 4) Сленг

Эта часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером.

Профессионализмы - это слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией.

Вульгаризмы – это грубые слова, не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса: заключенными, торговцами наркотиками, бездомными и т.п.

Жаргонизмы - это слова, используемые определенными социальными или объединенными общими интересами группы, "которые несут тайный, непонятный для всех смысл".

Сленг - это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни.

Необходимо отметить, что некоторые ученые жаргонизмы относят к сленгу, таким образом, не выделяя их как самостоятельную группу, и сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

Классификация сленга по способу образования.

Пути и способы образования сленга весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы приспособить английское слово к российской действительности и сделать его пригодным для постоянного использования. Вот основные методы образования сленга, которые, по моему мнению, охватывают большинство ныне существующей сленговой лексики:

- 1) Калька (полное заимствование)
- 2) Полукалька (заимствование основы)
- 3) Перевод
 - а) с использованием стандартной лексики в особом значении
 - б) с использованием сленга других профессиональных групп
- 4) Фонетическая мимикрия

1. Калька

Этот способ образования включает в себя заимствования грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Такие заимствования подвержены ассимиляции. Каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими законами. Эти слова кажутся иностранными в произношении и написании, они соответствуют всем нормам английского языка.

2. Полукалька

При переходе термина из английского языка в русский, последний подгоняет принимаемое слово под нормы не только своей фонетики как в предыдущей группе, но и спеллинга с грамматикой. При грамматическом освоении английский термин поступает в распоряжение русской грамматики, подчиняясь ее правилам. Слова этой группы образуется следующим образом. К первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно - ласкательные суффиксы существительных -ик, -к(а), -ок и других, также встречаются суффикс -юк, характерный в русском языке для просторечий. В соответствие с тем, что одной из причин необходимости сленга является сокращение длинных профессионализмов, существует такой прием, как прием универбизации (сведение словосочетания к

одному слову). Довольно большое количество слов этой группы произошли от различных аббревиатур, названий различных протоколов, фирм.

Производные от различных прочтений этих сокращений попадали в русский сленг.

Таким путем появилось много слов.

3. Перевод

Не всегда в русский сленг попадают слова, заимствованные из английского языка. Очень часто сленговая лексика образуется способом перевода английского профессионального термина. Различаются два возможных способа перевода. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской.

В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными: по форме предмета или устройства (диск – блин).

Нужно заметить, что к этой группе относятся лишь те слова, которые ранее не имели никаких сленговых значений. Но гораздо более многочисленна вторая группа - это термины, которые приобрели свой сленговый перевод путем использования лексики других профессиональных групп.

В результате значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для сленга смысл. Когда человек впервые слышит сленговое "фонарь", ему вряд ли станет понятно, о чем речь, т.к. это слово указывает лишь на то, что предмет разговора излучает свет.

Слово, вероятно, появилось в сленге благодаря его тенденции к преувеличению, которое создает несоответствие. И из небольшого "светодиода" появился "фонарь".

4. Фонетическая мимикрия

Этот метод, на наш взгляд, наиболее интересен с точки зрения лексикологии. Он основан на совпадении семантически — несхожих общеупотребительных слов и английских терминов. Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, никаким образом не связанное с общеупотребительным. К этому явлению также относятся случаи звукоподражания, без каких-либо сходств со словами из стандартной лексики. Такие слова представляют собой своеобразную игру звуками. Они образуются путем отнимания, прибавления, перемещения некоторых звуков в оригинальном английском термине.

Компьютерный сленг

Но в чем, же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Имея дело с компьютерным сленгом, мы имеем дело с некоторым синтезом всех четырех групп:

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии - программистов, или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей.

Во-вторых, компьютерный сленг отличается "зацикленностью" на реальности мира компьютеров. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом, отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Например, ни каждому человеку станет понятно выражение трехпальцевый салют, которое обозначает сброс компьютера нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del. Благодаря знанию такого специального языка компьютерщики чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова. Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позволяет определить термин компьютерный сленг, как слова, употребляющиеся только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной.

Причины бурного образования компьютерного сленга.

Первой причиной столь быстрого появления новых слов в компьютерном сленге является, конечно же, стремительное, "прыгающее" развитие самих компьютерных технологий. Если заглянуть в многочисленные журналы, освещающие новинки рынка компьютерных технологий, то мы увидим, что практически каждую неделю появляются более или менее значимые разработки. И в условиях такой технологической революции каждое новое явление в этой области должно получить свое словесное обозначение, свое название. А так как почти все они появляются в Америке, то, естественно получают его на английском языке. Когда же об этих разработках через какое то время узнают в России, то для их подавляющего большинства конечно же не находится эквивалента в русском языке. И поэтому русским специалистам приходится использовать оригинальные термины. Происходит так называемое заполнение культурологических лакун при помощи англоязычных терминов. Таким образом, английские названия все больше и больше наполняют русский язык. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области, значительного числа фирменных и рекламных терминов и повлекло за собой тенденцию к появлению такого числа компьютерного сленга.

Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов. Например, один из самых часто употребляемых терминов - 'motherboard', он имеет такое соответствие в русском языке как "материнская плата". В сленге же этому слову соответствует "мамка" или "матрешка". Или другой пример: 'CD-ROM Drive' переводится на русский как "накопитель на лазерных дисках", в сленге имеет эквиваленты "сидюк", "сидюшник". В последнее время произошло также повальное увлечение молодежи компьютерными играми. Это опять же послужило мощным источником новых слов.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором

уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни. Именно в этой группе имеет место русское или просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что овладевает массами.

Нам хотелось бы объединить все причины возникновения сленга.

1. Главное в этом языковом явлении – отход от обыденности, игра, ирония, маска. Непринужденный молодежный сленг стремится уйти от скучного мира взрослых, родителей, учителей.

2. Молодежный сленг подобен его носителям он резкий, громкий, дерзкий. Он результат своеобразного желания переиначить мир на иной манер, а также знак "я свой". Язык здесь отражает внутренние устремления молодых ярче и сильнее, чем одежда, прически, образ жизни.

Молодежный сленг легко вбирает в себя слова из разных языков (из английского – шузы, бэг, мэн, хаер; из немецкого – копф; из французского – шершерить – искать.) из разных диалектов (берлять, ухайдокать), из уголовного языка (круто, шмон, беспредел).

3. После 11 лет индивидуальное сознание ребенка перерастает в более сложное соединение центростремительных и центробежных тенденций. Начинается формироваться антагонистическое сознание – "быть не как все" и корпоративное – "быть подобно своим". Так создается специфическая лексика подростков, тингов, а именно сленг подростков, объединенных общими интересами, территорией, образом жизни.

К подростковым относятся и сленг панков, металлистов, хиппи с их своеобразным лексиконом – причудливой смесью англизированных и воровских по происхождению слов: "аскать" - просить, "герла" - девушка и т. пр.

Поколение молодых сменяются через пять – семь лет, а с ними меняется и сленг. Никто сейчас уже не помнит оценок "потрясно, железно" – хорошо или оценок типа "пшено" – плохо, так хорошо распространенных в 60 – 70 годах 20 – века.

Новый или старый, сленг остается с молодежью, как островок естественности и свободы от старого мира взрослых, как хайратник на голове.

Словарь.

Базар – разговор, обсуждение какой – либо темы;
База – дом;
Ботан – заучка;
Балдеж – удовольствие;
Бухой – человек в невменяемом состоянии;
Баклан – приятель;
Блин – (слово – паразит) имеет междометную функцию;
Вертухай (жарг.) – надзиратели;
Валяй – говори;
Все в шоколаде – все хорошо;
Выезживаться – выпендриваться, привлекать к себе внимание;
Вока (жарг.) – ключи;
Гнать – врать;
Глобус – голова;
Глумиться – развлекаться;
Гоп – стоп (жарг.) – налет, грабеж, разбой;
Догонять – понимать;
Дятел – не умный человек;
Дыбнуть (жарг.) – взглянуть;
Дебош – выяснение отношений;
Дурить – глупить;
ежик – хулиган;
Жить в малине – жить богато;
Живем – все отлично, хорошо;
Зацени – попробуй;
Забить – перестать заниматься чем – либо;
Запалить – поймать;
Заметано – договорились;
Замутить – начать какое – либо дело;
Залетный (жарг.) – приезжий вор;
Замочить – убить;
Исперы (жарг.) – ботинки на широкой подошве;
Клеить – флиртовать, заводить знакомство;
Косяк – что – либо сделанное неправильно;
Крыша – защита;
Конт (жарг.) – отмычка для сейфа;
Кент – парень;
Круто – здорово;
Клюшка – девушка легкого поведения;
Котлы – часы;
Катран (жарг.) – карточный стол;
Косяк забить – выкурить марихуану;
Кондук (жарг.) – проводник в поезде;

Коробка (жарг.) – поезд;
Коробка (жарг.) – поезд;
Лажа – вранье;
Лечить – врать;
Левый – не правильный;
Лажа – чушь;
Ляпнуть – сказать что – то не впопад;
Лепень, клозы (жарг.) – одежда;
Лапотник (жарг.) – бумажник;
Маза – мысль;
Мутить – дружить;
Мент – милиционер;
Мокрушник(жарг.) – убийца;
Майдашник (жарг.) – вор, крадущий вещи у пассажиров поездов;
Мешок (жарг.) – карцер;
Медведя завалить (жарг.) – вскрыть сейф;
Надыбать – найти;
Ништяк – хорошо;
Напрячь, выпрячь (жарг.) – заставить насильно что – либо делать;
На бану (жарг.) – на краже;
Накачаться – напиться;
Облом – что – либо не получается;
Отстой – ерунда;
Отпад, офигеть – здорово;
Оттягиваться – хорошо проводить время;
Отвалить – отойти;
Отвалить – дать взятку;
Окно – задний карман;
Прикольнo – здорово, отлично;
Параллельно – все равно;
По фене ботаешь? – говоришь на жаргоне?
Правиловка (жарг.) – поддельные документы;
Полкан (жарг.) – полковник;
Пофартило (жарг.) – повезло;
Пресс – хата (жарг.) – камера пыток;
Роба крытная (жарг.) – тюремная одежда;
Свалить – уйти;
Стопудово – точно;
Стебно – классно;
Стингарь (жарг.) – облава, операция по массовому задержанию преступников;
Сявка (жарг.) – мелкий вор мошенник;
Табло – лицо;
Тусовка – дискотека;
Типа – (слово – паразит) имеет междометную функцию;
Тормозить – медлить;

Трескать – есть;
Тачка – машина;
Танк, штымп (жарг.) – мент, сыщик;
Улет – круто;
Угол (жарг.) – чемодан;
Ушлепок – морально опущенный человек;
Фигеть – недоумевать;
Фигня – ерунда;
Фуфло, киса (жарг.) – лицо, рожа;
Хрять – идти;
Хавать – есть;
Хавчик – еда;
Хата (жарг.) – тюремная камера;
Хата – квартира;
Черепя – родители;
Чел – человек;
Чеснок (жарг.) – вор в законе;
Чмо – морально опущенный человек;
Шняга – вещь;
Шершерить (жарг.) – искать;
Шнифы (жарг.) – глаза;
Шкары (жарг.) – штаны;
Шконку полировать (жарг.) – отлеживаться;
Шнурки в стакане – родители дома;
Щипач (жарг.) – вор – карманник;
Щемиться – пролезать вперед;
Юзать – использовать;
Юрса (жарг.) – отделение;
Ящик – телевизор.

Заключение

Ознакомившись с этим любопытным лексиконом, вы сможете увидеть, какими различными средствами образуются новые слова и выражения, какие остроумные сравнения кроются в словосочетаниях. Надо отметить, что проблема сленга интересовала и интересуется лингвистов как за рубежом, так и в нашей стране, ведь в живом языке нет ничего второстепенного - все важно, все интересно!

В данной разработке постаралась раскрыть сущность сленга в современной лингвистике, а также в английском языке.

Итак, сленг многофункционален. Прежде всего, он дает иронический эффект - уже по способу словообразования он предназначен именно для сленга. Почему англицизмы молодежного сленга кажутся смешными?

За счет уже описанного мною эффекта избыточности, с одной стороны и за счет чрезвычайно высокой скорости освоения - с другой. Слово еще воспринимается как чуждое, инородное сочетание звуков, а уже создает словообразовательное гнездо, активно склоняется и спрягается.

Носитель сленга, употребляя англицизмы в заведомо "неадекватных" контекстах, всегда отдает себе отчет в том, что это англицизмы, - он не позволяет на лету иноязычности стереться с новообразованного слова.

Нам кажется, что история сленгов - всегда поучительная - для нас особенно важна эта история не окраин культуры, а культуры, так вывернувшейся, что она вся, без остатка, стала "окраинной культурой", как и все перевернутое вверх ногами общество стало обществом маргинальным, с маргинальными академиками, героями, мореплавателями и плотниками.

И - маргинальным языком. Вот почему можно сказать: наши молодые резко отличались от своих старших родственников хотя бы тем, что пользуются сленгом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисова-Лукашапец Е.Г. 1982 Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 60-70 годов): М., 1992.
2. Борисови-Лукашинец Е.Г. 19НО - Современный молодежный жаргон // ИТ. 1980. № 5.
3. Вадим Ф. Лурье Table - Talk сегодня
4. Зайковская Т./}. 1993 - Можно можечокнуться? Сабо самой! // Р1". 1993. № 5.
5. Запесоцкий А. С., Фаин Л. П. 1990 Эта непонятная молодежь. М., 1990.
6. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М., 1992, с. 92-3
7. И. Юганов, Ф. Юганова. Словарь русского сленга: сленговые слова 60-х - 90-х годов. - М., 1997.
8. Англо – русский словарь американского сленга // Под общей ред. Тузовского – М., “Книжный сад”, 1993.
9. English – Russian Dictionary of American Slang // Перевод и составление Т. Ротенберг и В. Иванова – М.: Инфосерв, 1994
10. Galperin I.R. Stylistics // Moscow – Vyssaja Skola, 1981
11. Рожанский Ф.И. Сленг хиппи. // С.-П. – Париж: Издательство европейского дома, 1992
12. The new Encyclopedia Britannica 15th Edition // Encyclopedia Britannica Inc. Chicago - London
13. Tony Thorne Bloomsbury Dictionary of Modern Slang (словарь современного сленга) // М.: Вече–Персей, 1996

Формат 60x84 1/12
Объем 27 стр. 2,25 печатный лист
Тираж 20 экз.,
Отпечатано
в редакционно-издательском отделе
КГУТиИ им. Ш Есенова
г.Актау, 32 мкр.